

متى ستأتي إلى تونس ؟

Matā sata 'tī ilā Tūnis ?

يُمكن الأسبوع المُقبل أو بعد أسبوعين.

Yumkin al-usbū ' l-muqbil aw ba 'da usbū 'ayn.

لا أعرفُ بعد.

Lā a 'rifu ba 'd.

بعد العطلة الصيفية.

Ba 'da l- 'uṭla ṣ-ṣayfiyya.

حالما يَسمح لي الوقت.

Hālamā yasmaḥu li l-waqt.

حالياً ليست لي أية فكرة.

Hāliyyan laysat li ayyatu fikra.

ما هي التكهّنات الجوية ؟

Mā hiya t-takahhunāt l-jawwiyya ?

سَيبقى الطقس جميلاً.

Sayabqā ṭ-ṭaqsu jamīlan.

ستستمرّ رداءة الطقس.

Satastamirru radā 'atu ṭ-ṭaqsī.

أعلنوا عن هبوب رياح شمالية قوية.

A 'lanū 'an hubūbi riyāḥin šamāliyya qawiyya.

يُتوقع حدوث زوايع.

Yutawaqqa ' ḥudut zawābi '.

ستتخفّض درجات الحرارة.

Satanḥafīḍ darajātu l-ḥarāra.

كم من الوقت يدوم السفر ؟

Kam mina l-waḡti yadūmu s-safar ?

لمدّة ليست بطويلة، ثلاث ساعات على الأكثر.

li muddatin laysat bi-ṭawīla, ṭalātu sā 'ātin 'alā l-aktar.

على الأقل خمس أو ست ساعات.

'Alā l-aqal ḥamsin aw sittu sā 'ātin.

حسب السرعة التي تسير بها.

Hasba s-sur 'a l-latī tasīru bihā.

Quand viens-tu à Tunis ?

Peut-être la semaine prochaine ou dans deux semaines.

Je ne sais pas encore.

Après les vacances d'été.

Dès que j'aurai le temps.

Pour le moment, je n'en ai aucune idée.

Quelles sont les prévisions météo ?

Le beau temps doit continuer.

Le mauvais temps va persister.

Ils annoncent un fort vent du nord.

Il faut s'attendre à des orages.

Les températures vont chuter.

Combien de temps dure le voyage ?

Pas très longtemps, trois heures au maximum.

Au moins cinq à six heures.

Cela dépend à quelle vitesse vous roulez.

أين أقمتَ في نابل؟

Ayna aqamta fi Nābil ?

عند أصدقاء والديّ.

'Inda aṣḍiqā'i wālidayya.

في نزل رخيص يقع خلف المحطة.

Fī nuzl raḥiṣ yaqa'u ḥalfa l-maḥaṭṭa.

في نزل غير بعيد عن قصر البلدية.

Fī nuzl ḡayr ba'id an qaṣr l-baladiyya.

عند خالتي سعيد.

'Inda ḥālatī Su'ād.

أين تعرّفتما على بعضكما؟

Ayna ta'arraftumā 'ala ba'dikumā ?

عند أصدقائي، خلال حفلة راقصة.

'Ind aṣḍiqā'i, ḥilāla ḥafḻa rāqiṣa.

في قرية صيفيّة باليونان.

Fī qaryatin ṣayfiyya bi l-yūnān.

خلال رحلة بالخارج.

Ḥilāla riḥḻa bi l-ḥārij.

قمنا بتربّص في نفس المؤسّسة.

Qumnā bi tarabbuṣ fī nafsi l-mu'assasa.

كنا في نفس الفصل بالمدرسة.

Kunnā fī nafsi l-faṣḻ bi l-madrasa.

ماذا تودّين في عيد ميلادك؟

Māḍā tawaddīn fī 'īd milādik ?

ليست لي أمنية خاصّة.

Laysat lī umnya ḥāṣṣa.

لا ينقصني شيئاً.

Lā yanqusunī ṣay'an.

اهديني هاتفا نقالاً.

Ahdīnī ḥātīfan naqqālan.

أودّ نقوداً بالأحرى لأشتري حاسوباً.

Awaddu nuqūdan bi l-aḥrā li-aṣṭarī ḥāsūban.

Où as-tu habité à Nabeul ?

Chez des amis de mes parents.

Dans un hôtel bon marché derrière la gare.

Dans une pension pas très loin de l'hôtel de ville.

Chez ma tante (maternelle) Souad.

Où vous êtes-vous connus ?

À une boum (soirée dansante) chez des amis.

Dans un village de vacances en Grèce.

Lors d'un voyage à l'étranger.

Nous avons fait un stage dans la même entreprise.

Nous étions dans la même classe à l'école.

Que voudrais-tu pour ton anniversaire ?

Je n'ai pas de souhait particulier.

J'ai tout ce qu'il me faut.

Offre-moi un portable.

Plutôt de l'argent pour acheter un nouvel ordinateur.

متى رأيتَه لآخر مرّة؟

Matā ra'aytah li-āhiri marra ?

يوم الأحد الفارط في ملعب كرة القدم.

Yawm l-aḥad al fāriṭ fi mal'ab kurat al-qadam.

لا أتذكر.

Lā atadakkar.

منذ مدّة قصيرة عند صديق لنا.

Munḍu mudda qaṣīra 'inda ṣadīqin lanā.

منذ زمن بعيد.

Munḍu zamanin ba'id.

أظنّ قبل العطلة.

Aẓunnu qabla l-'uṭla.

ماذا ستفعل هذا المساء؟

Mādā sataf 'al hādā l-masā' ?

لم أقرر بعد، وأنت؟

Lam uqarrir ba'd wa anta ?

ربّما سأذهب إلى السينما.

Rubbamā sa'adhab ilā s-sīnimā.

بوّدي أن أخرج قليلاً.

Biwaddī an aḥruja qalīlan.

معزوم للعشاء عند سامية.

Ma 'zūm li l-'aṣā 'inda Sāmīa.

هناك مقابلة لكرة القدم في التلفزيون.

Hunāka muqābala li kurati l-qadam fī t-tilifiziūn.

لماذا لم تكتب رسالة؟

Limādā lam taktub risāla ?

كنت مشغولاً جداً.

Kuntu mašgūlan jiddan.

لقد حاولت الاتصال بك هاتفياً عدّة مرّات.

Laqad ḥāwaltu l-itṭiṣal bika hātifīyyan 'iddata marrāt(in).

ظننتُ أنني سأعود يوم الاثنين.

Ẓanantu annanī sa-'a'ūdu yawma l-iṭṭnayn.

Quand l'as-tu vu pour la dernière fois ?

Dimanche dernier au foot.

Je ne sais plus.

Y'a pas longtemps chez un ami commun.

Cela fait déjà une éternité.

Je crois que c'était avant les vacances.

Que fais-tu ce soir ?

Je n'ai rien de prévu, et toi ?

Peut-être que j'irai au cinéma.

J'aurais bien envie de sortir.

Je suis invité à manger chez Samia.

Il y a du foot à la télé.

Pourquoi n'as-tu pas écrit ?

J'étais vraiment très occupé.

J'ai essayé plusieurs fois de te téléphoner.

Je pensais être de retour dès lundi.

متى ستعود ؟

Matā sa ta'ūd ?

لا أعرف بعد.

Lā 'a'rif ba'd.

في أقرب فرصة.

Fī aqrabi furṣa.

لما أفصل كل شيء.

Lammā 'afṣil kulla šay'(in).

ليس قبل ساعة.

Laysa qabla sā'a.

هل تودّ العيش في منطقة الكوت دازور الفرنسية ؟

Hal tawaddu l-'ayṣa fī minṭaqati l-Kūt d'Azūr al-firansiyya?

لا، أبداً!

Lā abadan !

أجد طقسها شديد الحرارة في فصل الصيف.

Ajid ṭaqṣahā šadīd al-ḥarāra fī faṣli ṣ-ṣayf.

خارج الموسم تغلق كل المقاهي والمطاعم.

Hārij al-mawṣim tuḡlaq kull al-maqāhī wal-maṭā'im.

لن أتحمّل السياح فيها.

Lan 'ataḥammal as-suyyāḥ fihā.

لماذا ترددت كثيراً ؟

Limāqā taraddadta kaṭīran ?

لم أكن متيقناً من نفسي.

Lam akun mutayaqqinan min nafsī.

لم أود الإرتباط.

Lam awad al-'irtibāṭ.

لم أكن مقتنعاً.

Lam akun muqtani'an.

ندمت في آخر لحظة.

Nadimtu fī 'āḥiri laḥza.

لم أتوقع ذلك.

Lam atawaqqa 'dālīka.

Quand rentres-tu ?

Je ne sais pas encore.

Dès que possible.

Seulement quand tout sera réglé.

Pas avant une heure.

Aimerais-tu vivre sur la Côte d'Azur ?

Jamais de la vie !

En été, je trouve qu'il fait beaucoup trop chaud.

Hors saison, tous les cafés et restaurants sont fermés.

Je ne pourrais pas supporter les touristes.

Pourquoi as-tu hésité si longtemps ?

Je n'étais pas sûr de moi.

Je ne voulais pas m'engager.

Je n'étais pas convaincu.

Au dernier moment, j'ai eu des scrupules.

Je ne m'y attendais pas.